

ECLESIASTES.

CAPITULO PRIMERO.

Todo lo de la tierra no es mas que vanidad No hay nada nuevo debajo del sol. Aun la sabiduria es fuente de penas y aficciones.

1. He aquí las palabras de Salomon, apellidado el Eclesiastés, ó el predicador de la sabiduría, hijo de David, y rey de Israel en Jerusalem.

2. Vanidad de vanidades, dijo el Eclesiastés; vanidad de vanidades, y todo en la tierra no es mas que vanidad.

3. En efecto, ¿qué saca el hombre de todo el trabajo en que se ocupa debajo del sol?

4. Pasa una generacion, y le sigue otra; mas la tierra, que es como el teatro de estas continuas revoluciones, permanece siempre en el estado en que Dios la ha puesto.

5. El sol tambien sale y se pone con regularidad; y despues de haber estado oculto algun tiempo, vuelve con suma velocidad al punto de donde habia partido; y renaciendo del mismo lugar cada año,

6. Toma su curso hácia el mediodía, retrocede luego hácia el septentrion, mostrándose de este modo sucesivamente á todo el mundo. El espíritu que impele al aire, gira tambien por todas partes, y vuelve sobre él mismo por largos giros.

¶ 1. Sobre el nombre de Eclesiastés véase lo que se dijo en el prefacio.

Ibid. En el hebreo se lee *regis in Jerusalem*; y en la version de los Setenta, *regis Israel in Jerusalem*, como se halla en el V 12 segun el hebreo mismo y la Vulgata.

¶ 2. Es decir, suma vanidad.

¶ 5 y 6. Hebr. dif. Todos los días sale y se pone el sol, y vuelve á su lugar de donde sale otra vez; cada año va hácia al mediodia, y vuelve hácia el septentrion. Salomon señala aquí el movimiento diario del sol de oriente á poniente, y de poniente á oriente, y su movimiento anual hácia el trópico meridional y hacia el septentrional, por los signos del Zodiaco. En el hebreo se lee *anhelat*, acaso en lugar de *revertitur*, *atque*.

1. VERBA Eclesiastae, filij David, regis Ierusalem.

2. Vanitas vanitatum, dixit Eclesiastes: vanitas vanitatum, et omnia vanitas.

3. Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole?

4. Generatio praeterit, et generatio advenit: terra autem in aeternum stat.

5. Oritur sol, et occidit, et ad locum suum revertitur: ibique renascens,

6. Gyrat per Meridiem, et flectitur ad Aquilonem: lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in circulos suos revertitur.

7. Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat: ad locum, unde exeunt flumina revertuntur, ut iterum fluant.

8. Cunctae res difficiles: non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

9. Quid est quod fait? ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est? ipsum quod faciendum est.

10. Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est: iam enim praecessit in saeculis, quae fuerunt ante nos.

11. Non est priorum memoria: sed nec eorum quidem, quae postea futura sunt, erit recordatio apud eos qui futuri sunt in novissimo.

12. Ego Eclesiastes fui rex Israel in Ierusalem,

13. Et proposui in animo meo quaerere et investigare sapienter de omnibus, quae fiunt sub sole.

Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.

7. Todos los rios¹¹ entran en el mar, y el mar no rebosa; los rios vuelven al mismo lugar de donde habian salido, para correr de nuevo; mas el hombre desaparece y no vuelve. Y aun durante su permanencia en la tierra, vive en una gran ignorancia de todo lo que le rodea;

8. Porque todas las cosas del mundo son dificiles, el hombre no puede comprenderlas con su espíritu, ni explicarlas con sus palabras. Sin embargo, el ojo del hombre no se harta de ver, y el oido no se cansa de escuchar; mas su curiosidad le agita de continuo, aunque no puede esperar que descubrirá nada nuevo;

9. Porque, ¿qué es lo que ha sido antes? Lo mismo que será en lo sucesivo. ¿Qué es lo que se ha hecho? Lo mismo que se hará.

10. Así, nada hay nuevo debajo del sol; y nadie puede decir: He aquí una cosa nueva; pues ya ha existido en los siglos anteriores á nosotros.

11. Es verdad que ya no hay memoria de lo que ha precedido; pero las cosas que deben suceder despues de nosotros, se olvidarán igualmente por nuestros sucesores. Y así, todo no es mas que vanidad.

12. Esto es lo que he conocido por el estudio que he hecho; porque yo el Eclesiastés, he sido constituido rey de Israel en Jerusalem.

13. Y cuando me vi en este alto grado de poder, resolví en mi corazon emplearle en indagar y examinar con la sabiduría que Dios me habia dado, las causas y los diversos movimientos de todo lo que pasa debajo del sol; porque Dios, ocultando los resortes secretos de las cosas naturales, ha dado á los hijos de los hombres la pesada ocupacion en que se ejercitan durante su

¶ 7. En el hebreo se lee *torrentes* en lugar de *flumina*. Los Setenta parece que leyeron *de quo loquatur (quis) et dicat*, refiriéndolo á la palabra precedente *novum*.

¶ 10. Se lee en el hebreo: *Est res de qua dicat*.

¶ 13. En el hebreo se lee *coelis* por *sole*.

vida," como yo me he ejercitado en ella, sin haber hallado nada sólido ni agradable;

14. Porque yo he visto por medio del estudio cuanto se hace debajo del sol: y he hallado que todo era vanidad y afliccion de espíritu.

15. Yo he observado primero que las almas perversas con dificultad se corrigen, y que el número de los insensatos es infinito; lo cual es una gran vanidad."

16. Despues he dicho en mi corazon: Yo he llegado á ser grande, y he aventajado en sabiduría á todos los que han existido ántes que yo en Jerusalem. Mi espíritu ha contemplado las cosas con grande atencion, y he aprendido mucho.

17. He dedicado mi corazon á estudiar lo necesario para conocer y adquirir la prudencia" y la ciencia," para descubrir y evitar los errores y la imprudencia;" y muy lejos de ser mas feliz, he conocido que en eso mismo habia pena y afliccion de espíritu;

18. Porque una gran sabiduría está acompañada de gran indignacion contra todas las locuras del mundo; y el que tiene mas sabiduría, tiene mas pena," viendo los extravíos de los hombres, y esforzándose á corregirlos. Así yo he conocido que la sabiduría humana no es tampoco mas que vanidad.

¶ 13. Hebr. dif. Esta es una ocupacion penosa que Dios ha dado á los hijos de los hombres para humillarlos.

¶ 15. Hebr. dif. No hay por todas partes sino perversidades que no pueden rectificarse; el mundo está lleno de desarreglos y desórdenes que no se pueden corregir; no hay por todas partes mas que defectos que no pueden repararse. En el hebreo se lee contarse, numerari, tal vez en lugar de augeri, por oposicion á la palabra precedente deficiens. Así es como en el Evangelio dice Jesucristo, que nadie puede añadir la altura de un codo á su talla. Matth. vi. 27.

¶ 16. Lit. Mi espíritu ha contemplado muchas cosas con sabiduría, y he aprendido mucho. Hebr. dif. Mi corazon se ve en el goce de una gran sabiduria y de una gran ciencia.

¶ 17. Hebr. la sabiduría.

Ibid. Esta es la expresion del hebreo.

Ibid. En el hebreo se lee intelligentiam, acaso por stultitiam.

¶ 18. En el hebreo se lee et addet, por addens ó qui addit.

14. Vidi cuncta, quae fiunt sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio spiritus.

15. Perversi difficilè corriguntur, et stultorum infinitus est numerus.

16. Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus sum, et praecessi omnes sapientiã, qui fuerunt ante me in Ierusalem: et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici.

17. Dedique cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam: et agnovi quòd in his quoque esset labor, et afflictio spiritus,

18. Eò quòd in multa sapientia multa sit indignatio: et qui addit scientiam, addit et laborem.

CAPITULO II.

Vanidad de los placeres, de las riquezas, de los edificios. Ventaja de la sabiduría. Vanidad de juntar riquezas para un heredero desconocido.

1. Dixi ego in corde meo: Vadam, et affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quòd hoc quoque esset vanitas.

2. Risum reputavi errorem: et gaudio dixi: Quid frustra deciperis!

3. Cogitavi in corde meo abstrahere à vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam, devitaremque stultitiam, donec viderem quid esset utile filiis hominum: quo facto opus est sub sole numero dierum vitae suae.

4. Magnificavi opera mea, aedificavi mihi domos, et plantavi vineas,

5. Feci hortos, et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus,

6. Et extruxi mihi piscinas

1. ENTÓNCE me dije á mí mismo: Gustemos pues toda clase de delicias, y gocemos de los bienes presentes." Mas no he encontrado en ellos satisfaccion, y muy pronto conocí que esto era tambien vanidad.

2. Por eso condené á la risa como locura, y dije á la alegría y á todos los placeres del mundo: ¿Por qué os engañais tan vanaamente, lisonjeándoos de ser la fuente de una felicidad que no podeis dar!"

3. Yo pensé en mi corazon, y resolví retirarme de todos los deleites sensuales, y negar á mi carne el uso del vino, para conducir mi espíritu á el estudio de la sabiduría, y de los medios necesarios para evitar la imprudencia, hasta que yo conociese lo que es útil á los hijos de los hombres, y lo que deben hacer debajo del sol durante los dias de su vida, para hallar la verdadera felicidad."

4. Con el fin de hallarla, mandé hacer obras magnificas; edificué casas, planté viñas;

5. Hice jardines y cercados, donde puse toda clase de árboles,"

6. Construí estanques de agua pa-

¶ 1. Hebr. dif. Vé, nada en la alegría, y disfruta de los bienes. En el hebreo se lee Vade, tentabo te, acaso en lugar de Vade et nata.

¶ 2. Hebr. dif. Yo he dicho de la risa: ¿De qué sirve? y de la alegría: ¿Qué produce? En el hebreo se lee insane, tal vez en lugar de Quid prodest?

¶ 3. Hebr. dif. Porque yo habia pensado en mi mismo llevar mi carne por el vino y las delicias, mientras que conduciria mi corazon hácia la sabiduria y que me uniria, á las luces de la inteligencia, hasta que viese lo que es ventajoso á los hijos de los hombres, y lo que deben hacer debajo del sol durante los dias de su vida. Con este designio hice edificar &c. En el hebreo se lee in vinum; San Gerónimo lo traduce así en su comentario sobre este libro, y parece que los Setenta tradujeron del mismo modo; hoy se lee en su version ut, probablemente por in. San Gerónimo entendio en el nombre de vino las delicias de la vida: Volui vitam meam tradere deliciis, es decir, aquellas mismas delicias que Salomon va á enumerar. En el hebreo se lee tambien stultitiam, tal vez en lugar de intelligentiam; y caelis por sole. Vease lo que se ha dicho sobre este texto en la Disertacion precedente.

¶ 5. Lit. Huertas de árboles frutales.

Ibid. Hebr. toda clase de árboles frutales.

ra regar el plantío de árboles nuevos que yo hacia cultivar;

7. Tuve siervos y siervas, y un gran número de esclavos nacidos en mi casa¹¹, ganados mayores y rebaños de ovejas mas numerosos que los que tuvieron todos cuantos fueron ántes que yo en Jerusalem;

8. Reuní una gran cantidad de oro y plata; poseí las riquezas de los reyes que mi padre habia vencido, y recibí el tributo de las provincias que sometió á su imperio; establecí en mi palacio músicos de ambos sexo; y me concedí todo lo que forma las delicias de los hijos de los hombres; tuve copas de oro y vasos preciosos para servir el vino en mi mesa.¹²

9. Y excedí en opulencia á todos los que fueron ántes que yo en Jerusalem; y la sabiduría¹³ necesaria para concebir y ejecutar designios grandes, ha estado siempre conmigo, y me ha dirigido en todas mis empresas.

10. En fin, no he rehusado á mis ojos nada de lo que han deseado; he permitido á mi corazon gozar de toda clase de placeres, y deleitarse en todo lo que yo habia preparado; y creí que mi suerte, y muy ventajosa, era gozar así de mi trabajo.

11. Pero volviendo despues los ojos hácia todas las obras que mis manos habian hecho, y considerando todos los trabajos en que ya habia empleado un¹⁴ afan tan inútil, he conocido que no habia mas que vanidad y afliccion de espíritu en todas estas cosas, y que no hay nada estable debajo del sol, ni capaz de satisfacer el corazon del hombre.¹⁵

¶ 7. Este es el sentido del hebreo.

¶ 8. San Gerónimo ha seguido á Aquila y Simmaco que traducen el hebreo así: Copas y vasos para beber. Los Setenta traducen: criados y criadas para echar vino. Los intérpretes modernos están muy divididos acerca de la significacion de las palabras del hebreo que tal vez no son mas que una variante que se habrá trasladado del márgen al texto, porque hay mucha semejanza entre las palabras hebreas que significan cantores et cantatrices, y las otras dos cuya significacion se busca.

¶ 9. Hebr. lit. mi sabiduría.

¶ 11. Hebr. en que yo habia tomado tanta pena.

¶ 11. Hebr. dif. y que no hay ventaja ninguna que pueda sacar el hombre de todo el trabajo que le fatiga debajo del sol. Esta expresion es la misma del cap. 1. ¶ 3.

aquarum, ut irrigarem silvam lignorum germinantium,

7. Possedi servos et ancillas, multamque familiam habui: armenta quoque, et magnos ovium greges ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem:

8. Coacervavi mihi argentum, et aurum, et substantias regum, ac provinciarum: feci mihi cantores, et cantatrices, et delicias filiorum hominum, scyphos, et urceos in ministerio ad vina fundenda:

9. Et supergressus sum opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerusalem: sapientia quoque perseveravit mecum.

10. Et omnia, quae desideraverunt oculi mei, non negavi eis: nec prohibui cor meum quin omni voluptate frueretur, et oblectaret se in his, quae praeparaveram: et hanc ratus sum partem meam, si uter labor meo.

11. Cumque me convertissem ad universa opera, quae fecerant manus meae, et ad labores, in quibus frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole.

12. Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam (quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem factorem suum?)

13. Et vidi quòd tantum praeceperet sapientia stultitiam, quantum differt lux à tenebris.

14. Sapientis oculi in capite eius: stultus in tenebris ambulat: et didici quòd unus utriusque esset interitus.

15. Et dixi in corde meo: Si unus et stultus et meus occisus erit, quid mihi prodest quòd maiorem sapientiae dedi operam? Locutusque eum mente mea, animadverti quòd hoc quoque esset vanitas.

16. Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operient: moritur doctus similiter

12. Pasé pues á contemplar la sabiduría y la ciencia,¹² los errores y la indiscrecion de los hombres; y considerando su ignorancia y su debilidad, dije: ¿Que es el hombre para poder seguir en sus caminos al rey que le ha criado? ¿cómo podrá penetrar sus designios y comprender la economía de sus obras, si no es por el auxilio de la sabiduría?¹³

13. Y así he conocido que la sabiduría tiene tanta ventaja sobre la necedad, como la luz sobre las tinieblas.

14. En efecto, los ojos del sabio están en su cabeza; él se conduce siempre con prudencia y circunspeccion; pero el insensato camina en tinieblas; vive á la casualidad, ó se deja llevar ciegamente de sus pasiones; y sin embargo he conocido que ambos mueren lo mismo el uno que el otro, y que la sabiduría no pone al sabio á cubierto de esta ley comun á todos los hombres.

15. Yo he dicho pues en mi corazon: Si he de morir lo mismo que el insensato, ¿de qué me servirá ser mas¹⁴ aplicado que él á el estudio de la sabiduría? Y hablando de esto conmigo mismo, he conocido que habia en ello tambien vanidad, y que este conjunto de sabiduría y prudencia humana era un trabajo y un peso inútil;

16. Porque la memoria del sabio no será eterna, como no lo será la del insensato;¹⁵ y los tiempos futuros lo sepultarán todo igualmente en el olvido. El hombre sabio muere como

¶ 12. Las dos palabras siguientes dan lugar á presumir que la palabra ciencia falta en el texto donde se ha visto ya dos veces juntar la sabiduría y la ciencia. Supr. 1. ¶ 16. et 17.

¶ 12. Hebr. dif. ¿Porque quien es el hombre que puede seguir á un rey colmado de gloria por su criador? En el hebreo se lee quid; los Setenta leyeron quis. Se lee tambien allí quem jam fecerunt eum, acaso en lugar de quem glorificavit qui fecit eum.

¶ 15. En el hebreo se lee tunc abundantia, tal vez por ad abundantiam, es decir, abundanter.

¶ 16. Segun la version de los Setenta: Pero el insensato va todavía mas lejos, diciendo: La memoria del sabio &c. Lo cual supone que leyeron en el hebreo sed stultus insuper loquitur. Pudo dar ocasion al descuido de los copiantes una misma palabra hebrea tomada en dos sentidos diferentes sed y quia.

el ignorante," *sin que su ciencia le exceptúe de esta ley general.*

17. Por eso la vida ha llegado á serme fastidiosa, considerando que debajo del sol hay toda clase de males, y que todo *cuanto hay en el mundo no es mas que vanidad y afliccion de espíritu.*

18. He detestado despues toda aquella aplicacion tan grande con que habia procurado debajo del sol *recoger inmensas riquezas y hacer cosas tan magnificas,* debiendo dejar despues de mí un heredero,

19. Que será el dueño de todas las obras en que me empeñé con tanto afan y trabajo, sin que yo sepa si será sabio ó insensato; *si las conservará ó las disipará;* y hay algo tan vano como esto?

20. Por eso he dejado todas estas cosas, y he formado en mi pecho la resolucion de no fatigarme mas debajo del sol *en acumular bienes tan vanos y tan inútiles;*

21. Porque despues que un hombre ha trabajado mucho en adquirir la sabiduría y la ciencia, y que se ha fatigado *por aumentar sus bienes, y engrosar sus tesoros,* deja lo adquirido á un hombre ocioso que lo *dejará perder todo.* Esto es pues vanidad y un gran mal;

22. Porque ¿qué sacará el hombre de todo su trabajo y de la afliccion de espíritu con que se ha atormentado debajo del sol?

23. Todos sus dias están llenos de dolor y de amargura; no hay reposo

¶ 16. Hebr. dif. pues los dias que han pasado están todos sepultados en el olvido; y ciertamente el sabio morirá como el insensato. En el hebreo se lee *et quo modo,* acaso en lugar de *et utique.*

¶ 17. Dif. No hay mas que males debajo del sol. Hebr. dif. porque no hay para mí sino miseria en todo lo que se hace debajo del sol. La palabra *omnes,* falta en el hebreo.

¶ 19. Hebr. lit. ¿Quién sabe si aquel hombre será sabio ó insensato? Y *sin embargo* será dueño de todas las obras á que me he dedicado con tanto trabajo, y sabiduría debajo del sol.

¶ 20. Hebr. dif. Me he decidido pues á no esperar ya nada de todo el trabajo en que me he fatigado debajo del sol. En el hebreo se lee *et circuivi,* en lugar de *et conversus sum.*

¶ 21. Hebr. dif. Porque hay un hombre que despues de haber trabajado con sabiduría, ciencia y suceso, deja su trabajo en herencia á un hombre que no ha trabajado, y esto es tambien una gran vanidad y afliccion.

ut indoctus.

17. Et idcirco taeduit me vitae meae videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus.

18. Rursus detestatus sum omnem industriam meam, quã sub sole studiosissimè laboravi, habiturus heredem post me,

19. Quem ignoro, utrùm sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui. Et est quidquam tam vanum?

20. Unde cessavi, renunciatque cor meum ultra laborare sub sole.

21. Nam cum alius laboret in sapientia, et doctrina, et solitudine, homini otioso quaesita dimittit: et hoc ergo, vanitas, et magnum malum.

22. Quid enim proderit homini de universo labore suo, et afflictione spiritus, quã sub sole cruciatus est?

23. Cuncti dies eius doloribus, et aerumnis pleni sunt,

nec per noctem mente requiescit: et hoc nonne vanitas est?

24. Nonne melius est comedere et bibere, et ostendere animae suae bona de laboribus suis? et hoc de manu Dei est.

25. Quis ita devorabit, et deliciis affluet ut ego?

26. Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam, et scientiam, et laetitiam: peccatori autem dedit afflictionem, et curam superfluum, ut addat, et congreget, et tradat ei qui placuit Deo: sed et hoc vanitas est, et cassa sollicitudo mentis.

¶ 24. y 25. Hebr. dif. No hay dicha para el hombre sino comer y beber, entregarse á los placeres de los sentidos, y hacer que su alma goce del fruto que puede recojer de sus trabajos; y sin embargo, he visto que esto es un don de la mano de Dios; porque ¿quién podría comer y beber: no ya gozar de los placeres; sino tener lo necesario para la vida, si no recibe de él un don? En el hebreo se lee *et quis festinavit, nisi à me?* acaso en lugar de *et quis bibet, nisi per eum?*

¶ 26. La conjuncion *sed* está expresa en el hebreo.

Ibid. Hebr. dif. á quien agradare á Dios.

Ibid. Hebr. Esto tambien es vanidad y afliccion de espíritu.

en su alma, ni aun de noche; está en continuas inquietudes; y esto no es una gran vanidad?

24. ¿No es mejor comer y beber en quietud, y hacer bien á su alma con el fruto de sus trabajos, que privarse de él por enriquecer á sus herederos? Pero esto es un don de Dios, y él solo puede corregir el extravío del hombre; si él no le ilumina con su divina luz, buscará siempre su felicidad en los placeres y en las riquezas de esta vida; y cuanto yo le dijere, no hará ninguna impresion en su corazon.

25. Sin embargo, el hombre debería escarmentar en mí, porque ¿quién se hartará y gozará de toda clase de delicias tanto como yo? Si pues yo no he podido encontrar en ellas mi felicidad, ¿quién podrá prometerse encontrarla en las mismas delicias?

26. Pero Dios ha dado al hombre que le es grato, la sabiduría, la ciencia y el gozo; y al pecador la afliccion y los cuidados inútiles, entregándole á su avaricia, para que junte sin cesar, y aumente bienes sobre bienes, y los deje despues á un hombre que será grato á Dios. Mas esto mismo es una vanidad y un tormento de espíritu muy inútil para el avaro, que llevará un severo castigo de su avaricia, y no poseerá siempre los falsos bienes que busca con tanta ansia.

CAPITULO III.

Todas las cosas tienen su tiempo. Vanidad del estudio de las cosas naturales. Mueren igualmente los hombres y las bestias.

1. PORQUE todas las cosas tienen su tiempo, y todo pasa debajo del cielo en el término que se le ha prescrito."
2. Hay tiempo de nacer, y tiempo de morir; tiempo de plantar y tiempo de arrancar lo plantado.
3. Hay tiempo de matar y tiempo de curar; tiempo de destruir y tiempo de edificar.
4. Hay tiempo de llorar y tiempo de reír; tiempo de afligirse, y tiempo de saltar de gozo."
5. Hay tiempo de esparcir las piedras, y tiempo de juntarlas;" tiempo de abrazarse, y tiempo de retirarse de los abrazos.
6. Hay tiempo de adquirir, y tiempo de perder; tiempo de conservar, y tiempo de arrojar.
7. Hay tiempo de rasgar, y tiempo de coser; tiempo de callar, y tiempo de hablar.
8. Hay tiempo de amor, y tiempo de odio; tiempo de guerra y tiempo de paz.
9. Mas todos estos tiempos corren y desaparecen en un momento. ¿Qué saca, pues, el hombre de todo su trabajo, y de todos los afanes que se toma en esta vida que dura tan poco?
10. He visto también una gran vanidad, y es la ocupación penosa que Dios ha dado á los hijos de los hombres, entregándolos á una curiosidad inquieta que los agita toda su vida".
11. Todo lo que él ha hecho es
1. OMNIA tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub caelo.
2. Tempus nascendi, et tempus moriendi: tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est.
3. Tempus occidendi, et tempus sanandi: tempus destruendi, et tempus aedificandi.
4. Tempus flendi, et tempus ridendi: tempus plangendi, et tempus saltandi.
5. Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi: tempus amplexandi, et tempus longè fieri ab amplexibus.
6. Tempus acquirendi, et tempus perdendi: tempus custodiendi, et tempus abjiciendi.
7. Tempus scindendi, et tempus consuendi: tempus tacendi, et tempus loquendi.
8. Tempus dilectionis, et tempus odij: tempus belli, et tempus pacis.
9. Quid habet amplius homo de labore suo?
10. Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis hominum, ut distendantur in ea.
11. Cuncta fecit bona in tem-

¶ 1. Hebr. lit. Todas las cosas tienen su tiempo propio y determinado: todas las cosas tienen su tiempo debajo del cielo.

¶ 4. En el hebreo se lee, *plangere.....saltare*, en lugar de *plangendi.....saltandi*.

¶ 5. En el hebreo se lee *colligere*, por *colligendi*.

¶ 10. Hebr. dif. He visto todas las ocupaciones penosas que Dios ha dado á los hijos de los hombres para humillarlos.

pore suo, et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniatur homo opus, quod operatus est Deus ab initio usque ad finem.

12. Et cognovi quòd non esset melius nisi laetari, et facere bene in vita sua.

13. Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est.

14. Didici quod omnia opera, quae fecit Deus, perseverent in perpetuum: non possumus eis quidquam addere, nec auferre, quae fecit Deus ut timeatur.

15. Quod factum est, ipsum permanet: quae futura sunt, iam fuerunt: et Deus instaurat quod abiit.

¶ 11. Hebr. lit. hermoso.

Ibid. Lit. que Dios ha hecho desde el principio del mundo, y que continuará hasta el fin.

¶ 12. Hebr. dif. Y he reconocido que no hay otra felicidad para el hombre en su vida, que poner su alegría en hacer el bien. En el hebreo se lee *laetari, et facere bonum*; pero este es un hebraismo en lugar de *laetari in faciendo bono*, así como en Isaias 1. 19. *Si volueritis et audieritis me*, por *si volueritis audire me*.

¶ 13. Hebr. dif. Pero todo hombre &c.

¶ 15. Hebr. dif. ¿Qué es lo que ya ha sido? lo que será, *hoc erit*. La palabra *erit* falta en el hebreo; pero la exige la palabra *hoc*, y S. Gerónimo la expresa en su versión junta con su comentario.

Ibid. Hebr. dif. pero Dios buscará al que es perseguido, vengará á los que son injustamente afligidos y oprimidos; porque yo he visto también debajo del sol &c

bueno;" y ha hecho cada cosa en su tiempo, para que sus criaturas puedan elevar á los hombres al conocimiento y al amor de su Criador. Mas Dios habiendo visto que los hombres no las contemplaban sino para satisfacer su curiosidad, ha entregado el mundo á sus vanas disputas, sin que pueda el hombre con todas sus indagaciones conocer perfectamente las obras que Dios ha criado desde el principio del mundo, y que conserva hasta el fin."

12. Y así yo he conocido que no habia nada mejor para el hombre que alegrarse, usando de las criaturas con moderación, y obrar bien mientras viviere;"

13. Porque" todo hombre que come y bebe, y saca fruto de su trabajo, recibe esto como un don de Dios, y este uso que hace de sus bienes es conforme al designio de la sabiduría divina; así como es una necesidad privarse del fruto de su trabajo por multiplicar sus riquezas, y consumirse la vida en indagar las cosas pasadas y descubrir las futuras.

14. He aprendido que todas las obras que Dios ha criado permanecen siempre en el estado en que las ha puesto, y que no podemos ni añadir ni quitar nada á lo que Dios ha hecho para que se le tema.

15. Así lo que ha sido, es todavía;" lo que ha de ser, ya fué; y Dios renueva sin cesar á nuestra vista lo que pasó, produciendo cosas semejantes á las que han sido, de suerte que en lo presente vemos á un tiempo lo pasado y lo futuro."

16. Pero lo que me ha parecido mas vano en el mundo es que he visto debajo del sol la impiedad en el lugar del juicio, y la iniquidad en el lugar de la justicia.

17. Y para consolarme de este desorden, dije en mi corazon: Algun dia juzgará Dios al justo y al injusto; y aquel será el tiempo de la consumacion de todas las cosas; volverán al orden, y tendrán su perfeccion, y cada uno será remunerado segun sus obras."

18. Dije asimismo en mi corazon respecto de los hijos de los hombres, que Dios los prueba y les hace ver que por querer hacerse semejantes á Dios, se han hecho semejantes á las bestias."

19. Por eso los hombres mueren como las bestias, y su suerte es igual en lo respectivo al nacimiento y muerte del cuerpo;" porque como el hombre muere, mueren tambien las bestias. Aquel y estas respiran de la misma manera; y el hombre despues de su pecado no tiene nada mas que la bestia; todo está ahora sujeto á la vanidad, es decir, á la corrupcion y á la muerte.

20. Y todo se dirige á un mismo lugar, tanto las bestias como los hombres; porque como todo ha sido sacado de la tierra, todo vuelve tambien á la tierra, sin que se pueda notar ninguna diferencia entre los hombres y las bestias."

21. ¿Quién ha visto si el alma de

Aunque este sentido sea muy diferente, no es sin embargo mas que una manera diferente de interpretar las expresiones del texto; y S. Gerónimo le habia traducido así en su comentario: *Et Deus quaeret eum qui persecutionem patitur.*

¶ 16. El hebreo repite aqui *impietas* en lugar de *iniquitas*.

¶ 17. Hebr. dif. Dios juzgará al justo y al impio; porque todas las cosas tienen su tiempo; y entonces *retribuirá á cada uno segun todas sus obras.*

¶ 18. Hebr. dif. Yo he dicho tambien en mi corazon, considerando á los hijos de los hombres en el estado de miseria en que están caidos desde que Dios los arrojó de su presencia; he dicho que á no juzgar de ellos mas que por la simple vista, la bestia se les parece. En el hebreo se lee *ad purgandum eos*, acaso en lugar de *quos expulit*; la version de los Setenta favorece esta conjetura. En el hebreo se lee tambien *ipsi*, probablemente en lugar de *similis est*.

¶ 19. Hebr. dif. Porque lo que sucede á los hombres, juzgando por lo que se percibe por los sentidos, es lo que sucede tambien á la bestia. El hombre y la bestia sufren los mismos accidentes en esta vida. En la frase primera se lee en el hebreo *et*, tal vez en lugar de *ipsum*, sobrentendiéndose *est*.

¶ 20. Hebr. del polvo.....al polvo.

16. Vidi sub sole in loco iudicij impietatem, et in loco iustitiae iniquitatem.

17. Et dixi in corde meo: Iustum, et impium iudicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit.

18. Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderet similes esse bestiis.

19. Idcirco unus interitus est hominis, et iumentorum, et aequa utriusque conditio: sicut moritur homo, sic et illa moriuntur: similiter spirant omnia, et nihil habet homo iumento amplius, cuncta subiacent vanitati,

20. Et omnia pergunt ad unum locum: de terra facta sunt, et in terram pariter revertuntur.

21. Quis novit si spiritus fi-

liorum Adam ascendat sursum, et si spiritus iumentorum descendat deorsum?

22. Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo, et hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat?

los hijos de los hombres sube á lo alto, y el alma de las bestias cae hacia abajo? Esto está oculto á los ojos de todos los hombres que viven sobre la tierra.

22. Y así, bien considerado todo, he conocido que no hay nada mejor para el hombre que alegrarse en sus obras, gozando del fruto de su trabajo; y que ésta es su suerte, y no el pasar su vida acumulando tesoros, de que no sabe qué uso se hará despues de su muerte; porque, ¿quién podrá ponerle al alcance de conocer lo que sucederá despues de él?

CAPITULO IV.

Violencias y envidias de los hombres. Ociosidad de los insensatos. Locura de los avaros. Ventajas de la sociedad. Vanidad del poder soberano. La obediencia es preferible á los sacrificios.

1. VERTI me ad alia, et vidi calumnias, quae sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et neminem consolatorem: nec posse resistere eorum violentiae, cunctorum auxilio destitutos.

2. Et laudavi magis mortuos, quam viventes:

3. Et feliciorum utroque iudicavi, qui necdum natus est, nec vidit mala quae sub sole fiunt.

4. Rursum contemplatus sum omnes labores hominum, et industrias animadverti patere invidiae proximi: et in hoc ergo vanitas, et cura superflua est.

1. CONVERTÍ todavía mi espíritu á otra parte; vi las opresiones que se hacen debajo del sol, las lágrimas de los inocentes, sin que haya nadie que los consuele, y la impotencia en que se hallan de resistir á la violencia, abandonados del auxilio de todo el mundo."

2. Y considerando estos desórdenes que reinan en el mundo, he preferido el estado de los muertos al de los vivos;"

3. Y tuve por mas felices que unos y otros, al que todavía no ha nacido ni ha visto los males que se hacen debajo del sol.

4. He considerado tambien todas las obras de los hombres, y he conocido que su industria se halla expuesta á la envidia de los otros; y que así, es una vanidad y una inquietud inútil."

¶ 1. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. Hebr. de los oprimidos.

Ibid. Hebr. lit. y el poder en la mano de sus opresores, sin que haya nadie que los reprima. El hebreo repite aqui *consolatorem*, acaso en lugar de *coribentem eos*. Se lee tambien allí *et de manu*. por *et in manu*.

¶ 2. Hebr. lit. Y he alabado á los muertos porque están muertos, mas bien que á los vivos porque están vivos.

¶ 4. Hebr. vanidad y afliccion de espíritu.